

November 12, 2007

Intercollegiate Negotiation Competition Newsletter
Vol.6, No.4 (2007)

インターカレッジ・ネゴシエーション・コンペティション運営委員会
The Steering Committee, Intercollegiate Negotiation Competition

1. 質問への回答(Answers to Questions)

ニュースレター 2号、3号での回答に追加して回答すべきものはありません。

There are no questions to be answered other than those that have been answered in Newsletters No. 2 and 3.

2. 問題の修正 (Amendments to the Problem)

本日、問題の修正を行いましたので、本コンペティションのホームページ上で確認してください。修正は単位についての注記を行うとともに表記上の誤りを直したものであり、内容に変更はありません。

The Committee announced the amendments to the Problem today. Please check the details on the website of the Competition. Amendments are made to make a note on the unit and to correct spelling mistakes, so that there is no change in the content.

3. 審査票の公表(Evaluation Form)

本日、本コンペティションのホームページ上で本年度の審査票（ラウンド A 用、ラウンド B 用）を公表しました。

The Steering Committee will announce the Evaluation Forms (Round A, Round B) for this year on the website today.

4. UNIDROIT Principles

ラウンド A の準拠法は UNIDROIT 国際商事契約原則（1994 年版）です。2004 年版ではありません。各大学に本コンペティションの公式版として利用する UNIDROIT 国際商事契約原則(1994 年版)をチーム数分お送りいたします。日本語チームには日本語版、英語チームには英語版をお送りします。この公式版は大会終了後、運営委員会に返却してください。

The applicable law in Round A is the UNIDROIT Principles of International Commercial Contracts (1994). Please be sure that it is not the 2004 version. The Committee will send each

university copies of the UNIDROIT Principles of International Commercial Contracts (1994) which should be used as official texts. One copy will be sent for each team. Japanese version for Japanese teams and English version for English teams will be sent. Please return them to the Steering Committee right after the competition.

5. レター・オブ・インテント (Letter of Intent)

ラウンドBでは letter of intent を作成することになっています (規則 8(7))。この letter of intent では、交渉の結果合意されたことを記載します。Letter of intent に記載されたことは、特に反対の記載がない限り、レッド社、ブルー社を拘束するという前提で作成してください。

当日は、プリンタに接続されたパソコンを 6-7 台設置した印刷室を 1 室設ける予定です。

In Round B, the agreed matters will be summarized in the letter of intent. In this letter of intent, the parties are requested to describe what the parties agreed. Please assume that the matters set forth in the letter of intent are binding on both parties, unless otherwise stipulated. A Printing Room will be set up, where 6-7 PCs connected to printers will be available.

6. ラウンドBのスケジュール(Schedule of Round B)

ラウンドBのスケジュール (規則 6 (9)) を以下のとおり変更します。ただし、時間の分配などは審査員の判断等により変更される可能性があります。

9 : 3 0 - 9 : 4 0	セッティング
9 : 4 0 - 9 : 5 0	社長面談①
9 : 5 0 - 1 0 : 0 0	社長面談②
1 0 : 0 0 - 1 2 : 3 0	交渉
1 2 : 3 0 - 1 2 : 4 5	自己評価準備
1 2 : 4 5 - 1 3 : 0 0	自己評価①
1 3 : 0 0 - 1 3 : 1 5	自己評価②
1 3 : 1 5 - 1 3 : 3 0	全体講評

Schedule of Round B (Rule 6(9)) is amended as follows. Please note that the schedule may be changed at the judges' discretion or for other reasons.

9:30 - 9:40	Setup
9:40 - 9:50	Consultation with the Company President ①
9:50 - 10:00	Consultation with the Company President ②
10:00 - 12:30	Negotiation
12:30 - 12:45	Preparation for Self-Evaluations
12:45 - 13:00	Self-Evaluation ①
13:00 - 13:15	Self-Evaluation ②
13:15 - 13:30	Overall Evaluations and Comments

7. 各大学の抱負(Aspiration of each university)

昨年と同様、パンフレットにおいて、参加者の名前と役職などに加え、各大学の抱負・目標を記載したいと思います(大学でひとつです)。日本語あるいは英語で100字程度以内(日本語の場合)/40語程度以内(英語の場合)で作成し、11月15日までに運営委員会に送信してください。

As we did last year, the committee plans to set forth in the brochure the aspiration/goal of each university (one phrase for each university), in addition to the name and role of each participant. Please compose the aspiration/goal within 100 characters (in case of Japanese) or 40 words (in case of English) and send it to the steering committee by November 15.

8. プロジェクター、ビデオ等 (Projectors, Video Recording)

対戦室の決定の際に参考にしますので、プロジェクターを利用しようと考えている大学は、自分で持参する場合であっても、11月15日までに運営委員会に連絡してください。

Because the Steering Committee will take it into account when it makes room allocations, the universities that are planning to use projectors are requested to give notice to the Steering Committee by November 15, even if your university is preparing the relevant equipment.

また、規則18(3)では、自分たちの対戦状況をビデオに撮影したい場合には、原則として各チームで手配することとなっています。部屋の準備の関係もありますので、ビデオ撮影を希望するチームは11月15日までに運営委員会に連絡してください。

Under Rule 18(3), "if the individual teams wish to arrange for the video recording of sessions, each team must prepare the necessary video equipment and the media." Because the Steering Committee will take it into account when it makes room allocations, if your team is going to undertake video recording, please make such notice to the Steering Committee by November 15.

以 上